

经典名著 价值阅读

理智与情感

Sense and Sensibility

[英] 简·奥斯汀 / 著
张 敏 / 译



推荐读本（全译插图版）

世界文学经典盛宴 品味纯正的经典味道

奥斯汀现实主义小说的开山之作

以生命的悲剧、情爱的喜剧探索人性永恒的命题
两场绅士淑女的婚事风波，一次理智与情感的较量

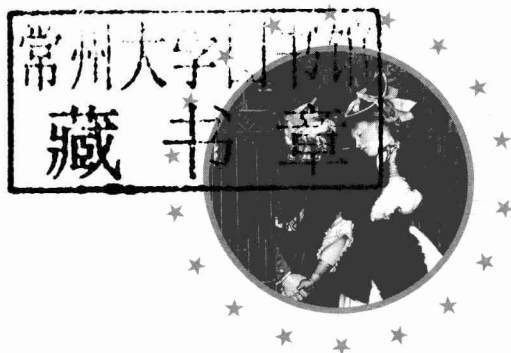


北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

Sense and Sensibility

理智与情感

[英] 简·奥斯汀 / 著
张 敏 / 译



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© [英] 简·奥斯汀 2017

图书在版编目 (CIP) 数据

理智与情感 / (英) 简·奥斯汀著 ; 张敏译. -- 沈阳 : 万卷出版公司, 2017. 9
(经典名著价值阅读)

ISBN 978-7-5470-4636-4

I. ①理… II. ①简… ②张… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 212760 号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒 (集团) 股份有限公司
万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印刷者: 廊坊市海涛印刷有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm×210mm

字数: 234 千字

印张: 9

出版时间: 2017 年 9 月第 1 版

印刷时间: 2017 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 高 辉

封面设计: 宋双成

排版制作: 文贤阁

ISBN 978-7-5470-4636-4

定 价: 30.00 元

联系电话: 024-23284090

常年法律顾问: 李福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-2516500



简·奥斯汀（1775—1817），英国女小说家，以细致入微的观察力和活泼风趣的文字著称，其作品在英国小说发展史上具有承上启下的意义，她甚至被誉为“可与莎士比亚平起平坐”的作家。

1775年，简·奥斯汀出生于英格兰汉普郡斯蒂文顿村，父亲毕业于牛津大学，是当地教区牧师；母亲很有文化修养，讲话也极具幽默感。奥斯汀没有上过正规学校，但家中有不少藏书，加之她的长兄对英国文学很有造诣，耳濡目染，她自幼便对文学产生了兴趣。1790年，十五岁的奥斯汀以书信体写了一个故事，名为《爱情与友谊》。1795年，奥斯汀创作了小说《艾利洛和梅莉爱》，并于1799年完成小说《傲慢与偏见》的初稿《初次印象》。1811年，《理智与情感》问世，随后她又接连发表了《傲慢与偏见》（1813）、《曼斯菲尔德花园》（1814）和《爱玛》（1815）。1817年，奥斯汀病逝，并有遗作《诺桑觉寺》《劝导》问世。奥斯汀终身未婚，但也有过爱情，而且深谙爱情的真谛，所以她的作品均以青年女子的婚姻与爱情为题材。

《理智与情感》一书中，作者以非常细腻的笔触，详尽地剖析了两个女子的情感走向和心路历程，可以说是一部女子恋

爱的教科书。在本书中，作者通过对理性的艾利洛和感性的梅莉爱两姐妹之间不同的爱情观所引发的一系列问题，诠释了本书的核心主题——“理智与情感”，并通过大量的细节描写，来说明在爱情中若是没有理智为舵手，将产生多么可怕的后果。热情的梅莉爱差点成为一桩盲目爱情的牺牲品，在热恋之中的梅莉爱完全失去了自我，并没有真正认清自身所处的状况，直到被维罗宾狠狠地背叛，而差点无力生还。幸好有姐姐艾利洛不离不弃的细心照顾和妈妈无私的柔情与关怀，尤其是勃朗德上校真挚的爱情，才使梅莉爱死里逃生，逃过一劫。本书高度赞扬了艾利洛的理性，纵使在恋爱中发生了很多意外，仍然能够很好地把控自己，使其能在恋爱中进退自如。同时，作者也对那些在爱情中不负责任的行为给予了强烈的谴责。

艾利洛在爱情中面临的不幸其实并不亚于妹妹梅莉爱，首先是来自情人家庭的巨大压力，埃登霍的母亲一直希望自己的儿子能与家境更优越的女子结合；其次是埃登霍竟然与另外一名女子有了四年的婚约，在这种极其被动的局面下，艾利洛将自己的感情和痛苦隐藏起来，耐心地帮妹妹渡过难关，直到传来埃登霍与罗茜的婚讯，才知道最后一丝希望也化为泡影。而整个过程她都是独自忍受承担、独自忍受煎熬。幸好，那个婚讯只是一个误会，艾利洛最终和埃登霍有情人终成眷属，过上了美满而幸福的生活。

本书以这两位女主角曲折复杂的婚事风波为主线，通过“理智与情感”的幽默对比，提出了道德与行为的规范问题。全书充满了浓郁的喜剧色彩，人物形象栩栩如生，富有个性，人物的心理刻画细腻、深刻，匠心独运。书中对激情和潜意识的表现与描写，对展示“理智与情感”这一对主要矛盾起到了非常大的作用，深化了全书的主题。弗兰克·奥康纳曾评价说：“我认为简·奥斯汀是英国文学史上最伟大的技巧巨匠之一，她在文学方面炉火纯青，就像莫扎特在音乐方面完美无缺一样。”



第一卷.....	001
第一章	001
第二章	004
第三章	009
第四章	013
第五章	017
第六章	020
第七章	023
第八章	026
第九章	029
第十章	034
第十一章	039
第十二章	043
第十三章	047
第十四章	053
第十五章	056
第十六章	063
第十七章	068

第十八章	073
第十九章	077
第二十章	084
第二十一章	090
第二十二章	098

第二卷..... 106

第一章	106
第二章	111
第三章	116
第四章	121
第五章	126
第六章	132
第七章	135
第八章	144
第九章	151
第十章	159
第十一章	165
第十二章	172
第十三章	178
第十四章	184

第三卷..... 191

第一章	191
第二章	201
第三章	207
第四章	212
第五章	217
第六章	223

第七章	226
第八章	233
第九章	246
第十章	250
第十一章	256
第十二章	261
第十三章	264
第十四章	273

第一卷

第一章

坦斯沃特家在苏塞克斯有一个很大的田庄，他们在这里已经居住很久了。在田庄的中心就是坦斯沃特家的罗拉庄园。这是一个名望很高的家族，几代人一直在此过着被人尊敬的生活。已故的庄园主是个单身老人，活到了古稀之年，一生中大多数时间都是他妹妹陪着，并照顾他的生活起居。可是，没想到妹妹先于他十年过世，这使家里发生了天翻地覆的变化。为了填补妹妹过世的空虚，老人将侄子邀请到庄园来住。他的侄子是这个庄园的合法继承人，老人打算将这笔财产留给他。老绅士与侄子一家人朝夕相处，生活得很愉快，度过了一个称心如意的晚年。他对侄子一家人的喜爱与日俱增。侄子、侄媳都诚心诚意地满足老人的愿望，这让他晚年生活中得到了足够的慰藉；同时，孩子们的欢愉更为他的余生增加了无限的欢乐。

坦斯沃特的前妻为他生了一个儿子，现任妻子为他生了三个女儿。他的儿子是一个优雅得体并且稳重诚实的青年人，靠着生母的一笔非常可观的财产，一直过着富裕的日子。在他成年以后，其中有一半的财产已经交到他手上。不久之后，他因为结婚又增加了一笔财富。所以，继承罗拉庄园的财产对他来说并不像三个同父异母的妹妹那么重要。因为父亲即使继承了那笔为数不

多的财产，也只不过是让她们的财富有所增添而已。她们的母亲一无所有，而供父亲自己支配的钱只有七千英镑，他前妻剩下的另一半财产也是留给儿子的，他只能从中领取利息用以补贴生活。

老坦斯沃特先生去世后，人们宣读了他留下的遗嘱，和其他人的遗嘱没什么分别，失望的成分等同高兴的成分。老人并非不讲感情，也并非不讲公平。他没有将侄子的继承权剥夺，只是将遗产的价值打了对折后遗留给了他。哈里·坦斯沃特先生本指望接受这份遗产，从而对现在的妻子和几个女儿有利，但这份遗嘱却保证了要将遗产供给他的儿子，以及儿子的儿子——那个只有四岁的孩子。这样，他对那些最亲密的人，那些最需要通过照顾庄园或是将那里值钱的林木卖掉而获得生路的人就没有权利供养了。如今，这个孩子牵制着一切。那孩子在随他父母偶然来庄园串门时，以两三岁孩子通常会有吸引力，赢得了老人的欢心。他那许多逗人的把戏、随心所欲的玩耍、稚拙的牙牙学语，以及大叫大嚷，等等，这些竟胜于多年来老人从侄媳及其女儿们那儿所获得的全部关心的所有价值。然而，老人的心仍是仁慈的，为了表示对三个姑娘的疼爱，他为她们每个人留下了一千镑。

起初，哈里·坦斯沃特先生很失望，但他乐观的天性和豁达的性格，让他转变了想法。他认为就这样再过许多年，通过勤俭持家，从已经不少且几乎是立刻就能有所增益的产业的收入中一定能积攒下一笔可观的款项。可是谁能料到呢，这笔拖延了很久才落到他手上的财产，属于他的时间却只有一年——一年后他追随着叔父的脚步，去世了。而他留给妻子和女儿的财产，加上最近获得的叔父遗赠，总共只有一万镑。

在他去世之前，他打发人将儿子叫到跟前，费力地向儿子交代后事，迫切地嘱托儿子，一定要多多照顾继母和三个妹妹。

他的儿子雅亨·坦斯沃特先生对这个家庭的感情很浅，但见到父亲如此向他慎重地嘱托，十分感动，便答应一定尽力让她们

生活得舒适。哈里·坦斯沃特先生听到儿子这样说，就放心地离开了人世。然后，雅亨先生就开始思考，在自己能力所及的范围内，究竟能谨慎地为她们做多少事情。

倘若说对人冷淡和颇有私心尚且不算有坏心的话，那么雅亨算是个善良的年轻人。通常，人们还是很尊敬他的，因为他总是将自己分内的事做得恰到好处。如果他娶的是一个温柔贤惠的妻子，那他一定会更加受人尊敬，甚至人们会更愿意接近他。可是没办法，他结婚的时候太年轻，又过于宠爱他的妻子，而他的妻子简直就像一幅比他本人还夸张的漫画像：自私狭隘有过之而无不及。

坦斯沃特向父亲许诺的时候，心里就在合计，打算给他的妹妹们每人再加一千镑的收入。当时，他实在认为这是他力所能及的。他除了眼前的收入和母亲剩下的另一半遗产以外，还可望每年再增加四千镑收入。一想到这里，他心里不禁温暖异常，觉得自己可以大方一点。“是的，我能够给她们三千镑，这多么慷慨大方啊！足以确保她们无忧无虑地生活啦。三千镑呀，我可以轻松地省出这么一笔巨款。”他整天这么盘算，接连想了好多天，主意也没有变。

父亲的丧事刚办完，雅亨·坦斯沃特夫人不声不响，就带着孩子、仆人来到了婆婆家里。谁都相信她有权来这里，因为从她公公闭上眼睛起，这房子就成为她丈夫的了。不过，她的行为确实太不文雅，按照人之常情，任何一个女人处在坦斯沃特太太婆母的位置，无一例外会对此感到很不愉快。何况，坦斯沃特太太还是个极有自尊心而且豪爽的女人，对这种粗鲁的行为，不管是谁干的或对准谁干的，她都会极其厌恶。雅亨·坦斯沃特夫人在婆家向来不受任何人喜爱，可是时至今日她才有机会向人们表明：在有必要关心别人时，她能够做得多么无情。

坦斯沃特太太讨厌这种粗暴的行径，因此瞧不起她的儿媳。一见儿媳进门，她就恨不得再也不进这个家。怎奈大女儿一再恳求，她方才考虑一走了之是否合适。后来，完全是出于对三个女

儿的爱怜，她才下定决心留下来。看在女儿们的分儿上，还是不与她们的哥哥闹翻为好。

大女儿艾利洛的劝解起了作用。艾利洛思想敏锐，头脑冷静，尽管年仅十九岁，却能为母亲出主意。坦斯沃特太太脾气急躁，做事总是不思后果。艾利洛为大家考虑，经常出来调解。她心地善良，性格温柔，感情强烈，而且还懂得克制自己——对于这门学问，她母亲尚且要学习，可她有个妹妹却打算一辈子也不要学。

梅莉爱各方面的才干都足够与艾利洛相提并论。她聪慧手巧，对一切事情都很热情，只是对伤心和快乐毫无节制。她为人大方，和蔼可亲，也很惹人喜爱，可就是一点也不谨慎，与她母亲毫无差别。

艾利洛见妹妹过于感情用事，少不得有些担心，可坦斯沃特太太却认为这很宝贵。如今，她们两人极度伤心的情绪，相得益彰。开始的那种悲恸欲绝的情状，一触即发，来去无常，反反复复地没个始终。她们完全沉湎于悲恸之中，实在是哪里伤心往哪里想，越想越伤心，认定这一生就这么过完啦，谁来劝解也不起作用。艾利洛也很悲痛，还好她尚能克制自己。她遇事能同哥哥商量，嫂子来了能以礼相待。她还能劝说母亲也如此行事，请她多加忍让。

三妹梅卡莉坦是个性格温和的小姑娘，但是由于她受到不少梅莉爱的浪漫气质的影响，而又不如她聪明，刚刚十三岁的年纪，还无法赶上涉世较深的姐姐们。

第二章

雅亨·坦斯沃特夫人现在已经让自己成了罗拉庄园的女主人，她的婆母和小姑们则降到了客人的地位。即便如此，她对她们仍旧十分温和且客气。雅亨·坦斯沃特也表现得很热情，除了对他自己、他的妻子和孩子外，对任何人都不曾这样。并且，他

非常真挚地让她们将罗拉庄园当成自己的家。由于哈里·坦斯沃特太太不能很快就找到合适的房子，就接受了雅亨·坦斯沃特先生的挽留，在庄园住了下来。

这里的一切都能勾起坦斯沃特太太对往日欢乐的回忆，她也愿意继续住在庄园里。在那充满欢乐的时光里，任何人都比不上她的心情那样愉悦，或者说没有人像她那样深切且乐观地期待着幸福，而这期待本就是幸福。痛苦的时候她必定会胡思乱想，而且不能自己，任何事情都不能使她得到安慰，就像在欢乐中没有什么能够减轻她的愉悦一般。

雅亨·坦斯沃特夫人不同意丈夫即将为他几个妹妹所做的事。她认为从她孩子的财产中取出三千英镑，这将会使他贫困到可怕的地步，她希望丈夫能考虑清楚。他怎么能答应剥夺自己唯一的孩子这样大一笔款子呢？何况这几位坦斯沃特小姐只是他的异母妹妹，在她的眼中连亲戚都算不上，她们有什么资格让他慷慨给予这么大一笔钱呢？一般人都会认为，这同父异母的兄妹之间，历来都不存在什么真感情的，为什么要把钱给她们，来毁掉自己，以及他们可怜的儿子呢？

“我父亲的遗嘱，”丈夫回答，“要我帮助寡母以及妹妹们。”

“他肯定是在说胡话。那时候他一定是神志不清了，否则他就不会异想天开地要你将自己孩子的财产毫无道理地送掉一半。”

“亲爱的弗妮，他倒没有说明具体数目，只是要求我帮助她们，让她们的境况宽松些。如果他把事情全部交给我来处理，结果也会一样。他认为我不会丢下她们不管。既然他让我许诺，我也只好应承了，不管怎么说，在当时，我是这么想的。因此，我许诺了，而且还不得不兑现。她们早晚要离开罗拉庄园到别处生活的，总得帮她们一把吧。”

“那好，就帮她们一把吧！可是帮一把为什么非要三千镑？你仔细考虑一下，”她接着说道，“那钱只要抛出去，无论如何就再也收不回来了。你那些妹妹一出嫁，那钱不就打水漂啦？当

然，这钱要是能归还我们可怜的宝贝儿手里——”

“哦，哎呀，”丈夫严肃地说道，“还真是个大问题，我怎么没想到这一层呢。有朝一日，哈里会怨恨我们给他削减掉这么一大笔钱。他如果人丁兴旺，这笔款子可就派上大用场了。”

“谁说不是呢！”

“如此说来，不如把钱减掉二分之一，这说不定对大家都有好处。给她们每人五百镑，她们也算得上是发大财了。”

“哦，显而易见是发大财了！世上还有哪个做哥哥的能如此照应妹妹？就是对待亲妹妹，也做不到你的一半！更何况你们不过是同父异母的关系！可你却如此大方。”

“我做事向来大方，”做丈夫的回答，“遇到这种事，我宁可大方慷慨，也不愿小里小气。无论如何不能让人认为我亏待了她们，甚至她们自己也不会有更高的期望了。”

“天知道她们有什么期望。”夫人回答，“不过，我们也无须去想她们的期望。关键在于你能给出多少。”

“我想我能够给她们每人五百镑，这样也就不再增加什么了，她们的母亲死后，她们每人还能获得三千多镑，这对于一个年轻女子而言，是一笔非常可观的财产啦。”

“确实如此啊！说实在的，我看她们完全不需要额外补贴了。她们足有一万镑可分。如果出嫁了，生活肯定非常富裕。就算不出嫁，就靠那一万镑得来的利息，也足够她们在一起生活得舒舒服服的了。”

“的确是这样。因此我在想，整个来看，趁她们的母亲还活着，给她点补贴，是否比给她们更好呢？我的意思是给她点年金什么的。这个办法产生的良好效果，肯定足以令我妹妹和她们的母亲感觉得到。一年一百镑，一定使她们全都满意。”

可是他妻子没有立即同意这个计划，她想了一会儿。

“当然，”她说，“这比一时间送掉一千五百镑要强。然而，要是坦斯沃特太太活上十五年，我们岂不是上了大当！”

“十五年！我亲爱的弗妮，就她那命呀，连这一半时间也活不到。”

“显而易见活不到。可是，你仔细观察一下，人如果能领到一点年金，似乎总是死不了。她身强体健，还不到四十岁。年金可不是闹着玩的，一年一年地给下去，到时想摆脱都摆脱不掉。你不明白，我可体验过给年金的不少苦处，因为我母亲根据我父亲的遗嘱，每年要向三个老仆人支付退休金，她觉得这事让人难以忍受。这些退休金每年支付两次，要送到仆人手里可费事了。此后据传闻说有一个仆人死了，可后来又发现根本没这回事。我母亲伤透了脑筋。她说，她的财产被这样长久地刮下去，她哪里还做得了主！这都怪我父亲太狠心，不然这钱还不都是我母亲的，爱怎么用就怎么用！现在，我对年金憎恶透了，要是让我给哪个人付年金，打死我也不干。”

“一个人的收入每年如此消耗下去，”坦斯沃特先生说，“这很明显是件让人心烦的事情。你母亲说得不错，如果这样做，这财产真就成别人的了。每逢年金支付日，都要毫无例外地支出一笔钱，这确实有些讨厌：它剥夺了一个人的自主权。”

“那还用说！确实如此，你还落不得好。她们以为自己到期领取，都有保障，而你又不会再多给，因此对你根本不领情。我要是你，无论做什么事，一定自作裁夺。我肯定不会作茧自缚，去给她们所谓的年金。因为这样不知道要到什么年头，你才能从自己的花销中省出一百镑，或五十镑。”

“亲爱的，你说得不错，这事还是不搞年金为妙。时不时给她们几个钱，比给年金好多了，因为钱给多了，她们一定会变得不知节俭，每逢年底，一个小钱也多不出来。这是最好的办法。偶尔送她们五十镑，如此一来她们什么时候都有钱用，我还能充分履行我对父亲的诺言。”

“当然如此。其实，我认为你父亲完全没有让你出钱帮助她们的意思。我敢断定，他所谓的帮助，无非是让你合情合理地帮

点忙，像替她们找座宽敞的小房子啦，帮她们收拾东西啦，等季节到了给她们送点鲜鱼野味之类的。我敢以性命发誓，他别无他意；否则，岂不没了道理？亲爱的坦斯沃特先生，你要思量一二，你继母和她的女儿们靠那七千镑得来的利息，会过上多么舒适的日子啊。更何况三个女儿每人还有一千镑，每年几乎给她们每人带来五十镑的收益。当然啦，她们会从中取出一些向母亲缴纳伙食费的。总之，她们一年有五百镑的收入，就如此四个女人家，这些钱还少吗？她们的花销非常少！管理家务不成问题。她们一无马车，二无马匹，也不用雇仆人。她们不跟外人来往，什么开支也没有！你可想象她们有多快活！一年五百镑啊！我几乎无法想象她们将如何花掉其中一半。至于说你想再给她们钱，未免太不合理了吧！论财力，她们给你点儿倒合适。”

“对呀！”坦斯沃特先生说，“你这样说才是正确的。我父亲的意思也一定是这样，他一定是像你所说的那样，让我力所能及地对她们提供一些帮助，也就是她们搬家的时候，我会尽量把她们安顿好，还可以送她们一点小家具什么的。我要履行我对我父亲的承诺，尽力为她们做点好事，现在我明白了，就这样办。”

“好吧！”雅亨·坦斯沃特夫人说，“还有一点你要考虑好，你父母从斯坦希尔搬到罗拉庄园以后，据说那里的家具都卖了，但还有很多好东西都留给了你母亲，好像有什么瓷器、金银器皿，还有亚麻台布呢。等她们搬新家的时候，房间里又可以装饰得又漂亮又阔气了。”

“是啊，你想得真周全，那些可真是一批贵重的遗产，要是将那些金银餐具放在我们这一部分，该有多好。”

“就是嘛，仅仅是那些吃早餐的瓷器餐具，都比我们这屋里的精美一倍呢。那可真好看啊！你父亲就是偏心，什么都想着她们。我可告诉你，你不要再有这样的的心思，你一点都不欠你父亲的情，你也不用去管他的遗愿，因为按照他的心思，他是一定要将所有的财产都留给她们，而不会留给我们的，这是我们都清楚

的事情。”

她说的完全正确，一想起若是父亲有办法，那么他将什么都得不到。如果说雅亨·坦斯沃特最开始还犹豫不决的话，那现在已经铁了心，不再对他父亲的遗孀和女儿们提供巨大的帮助了。就听他妻子的，像邻居一样随便帮帮就好了，没必要做更多的事情。

第三章

在罗拉庄园里有坦斯沃特太太很多美好的回忆，她经常会陷入遐想之中，这令她倍感熟悉的地方，又住了几个月之后，她就迫切地想离开这里。她现在的情绪开始恢复，不会再经常陷入那些令人痛苦而压抑的回忆里。她想在罗拉庄园附近找到一个合适的住处，于是开始四处用心去打听。可是，没有一个住处符合她们的要求，她想找个舒适安逸的，可大女儿却在考虑她们的经济承受能力。虽然有几座房子，坦斯沃特太太觉得很满意，可是大女儿却谨慎地认为，凭她们的收入根本无法支付那么多的房租。

坦斯沃特先生曾在临终前告诉她，他的儿子已经向他保证会将她们母女照顾好，还会给她们一笔财产，正因为有了这样的承诺，他才可以放心地离开这个世界。她对丈夫是完全相信的，也不怀疑雅亨·坦斯沃特保证的诚意。只要想起她的女儿们，她就为这个保证而感到满意。至于她自己，别说还有七千镑，就是再少很多，她都能过得很舒适，所以，看到做哥哥的那么善良，她由衷地为女儿们感到开心。她还责备自己过去错怪了他，不相信他会慷慨大方。现在看到他彬彬有礼地对待自己和他的妹妹们，就足以说明他是一个非常好的哥哥，因此有很长一段时间，她都坚定地将希望寄托在他慷慨的承诺上。

坦斯沃特太太和儿媳刚认识，就对她不屑，现在在她家住了半年，深入了解了她的为人，不禁对她越发鄙视。虽然当婆母的